

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

---

SESSION ORDINAIRE 1993-1994

31 MAI 1994

---

### PROJET D'ORDONNANCE

**modifiant le Code Forestier,  
en ce qui concerne les bois et forêts en général  
dans la Région de Bruxelles-Capitale**

---

### EXPOSE DES MOTIFS

De par sa situation, à proximité immédiate du tissu urbain, la forêt de Soignes et quelques autres bois jouent un rôle écologique important mais ont aussi une fonction sociale et récréative essentielle.

La forte pression du public qui en résulte rend ces massifs forestiers plus vulnérables aux déprédations de tous ordres et nécessitent une surveillance importante, mais aussi l'adaptation et l'amélioration de certains articles de la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code forestier.

En effet, même si les articles 165 et 166 du Code forestier réglementent la circulation dans les bois et forêts, ils ne sont plus adaptés à l'évolution du rôle des forêts, particulièrement en milieu urbain, et à la pression que notre société exerce sur l'écosystème forestier.

C'est ainsi que des mesures doivent être prises vis-à-vis :

1° de la circulation, des vélos classiques ou tout-terrain et des véhicules à moteur non autorisés.

Dès règles particulières doivent être édictées pour lutter contre la pratique «sauvage» du vélo tout-terrain, et dans

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

---

GEWONE ZITTING 1993-1994

31 MEI 1994

---

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**tot wijziging van het Boswetboek  
wat betreft alle bossen en wouden  
in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

---

### MEMORIE VAN TOELICHTING

Door hun ligging vlak bij de stad zijn het Zoniënwoud en enkele andere bossen ecologisch belangrijk en hebben tevens een belangrijke sociale en recreatieve functie.

Omwille van de grote publieke druk die hieruit voortvloeit zijn deze bossen ook erg kwetsbaar en dienen dus speciaal bewaakt te worden. Bovendien is een aanpassing en verfijning van bepaalde artikelen van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek, noodzakelijk.

Hoewel de artikelen 165 en 166 van het Boswetboek het verkeer in bossen en in wouden regelen, zijn ze niet meer aangepast aan de huidige evolutie van de rol van de wouden, en meer bepaald in het stedelijk milieu, en aan de druk die onze maatschappij uitoefent op het ecosysteem van de bossen.

Er dienen bijgevolg maatregelen te worden genomen ten opzichte van :

1° het gebruik van gewone fietsen of terreinfietsen en van niet toegelaten motorvoertuigen.

Er moeten bijzondere regelen worden uitgevaardigd om het onverantwoord gebruik van terreinfietsen, en in mindere

une moindre mesure du ski de fond. En effet, les adeptes de ces sports, de plus en plus nombreux, n'hésitent pas soit à emprunter les voies réservées aux piétons, avec les difficultés de cohabitation et les risques d'accidents que cela représente, soit à circuler en dehors de tout chemin entraînant alors de graves dégâts au couvert forestier et mettant en péril la pérennité et la régénération de certaines parties de la forêt en créant notamment des ruptures d'équilibre irréversibles au niveau du sol forestier particulièrement fragile.

Malgré les récentes mesures préventives prises par le service des Eaux et Forêts, la situation empire et les barrières, clôtures, chicanes et panneaux d'interdiction sont régulièrement détruits par certains cyclistes peu scrupuleux.

2° de la circulation, notamment dans des zones vulnérables devant être protégées, de piétons, isolés ou en groupes, peu respectueux ou peu informés du milieu qu'ils fréquentent et lui causant de fortes dégradations, phénomènes aggravés par l'organisation d'activités de masse, telles que les courses d'orientation;

3° de la circulation libre de chiens non maîtrisés qui peuvent déranger la faune et abîmer la flore. Le chien en liberté peut en effet déranger les chevreuils et provoquer ainsi des accidents dans une population déjà en régression constante. Il peut par ailleurs déranger les oiseaux nichant au sol, telles que les bécasses ou autres oiseaux d'eau;

4° de l'utilisation d'engins bruyants ou l'organisation d'activités génératrices de bruit perturbant à la fois la faune et le public recherchant le calme et la détente.

Face à ces multiples atteintes, le Gouvernement n'a pas attendu le présent projet de réglementation pour améliorer la connaissance du milieu forestier, communiquer les principes de base du respect de la nature et de l'environnement et améliorer l'état général de la forêt.

C'est ainsi qu'une extension des activités du musée forestier du Rouge-Cloître et des animations axées sur l'apprentissage et le respect de l'environnement ont été mises en place.

Par ailleurs, des recherches scientifiques axées sur la connaissance de l'écosystème forestier et de sa biodiversité sont financées.

Dans le domaine de la communication, une quinzaine de la forêt de Soignes est organisée chaque année et une plus grande convivialité tout public est assurée par la pose de

mate het langlaufen te bestrijden. Het steeds groeiend aantal beoefenaars van deze sporttakken schrikken er immers niet voor terug om enerzijds gebruik te maken van de paden die voor de wandelaars zijn bestemd, - bovendien zijn de belangen van fietsers en skiërs enerzijds en die van wandelaars anderzijds moeilijk verenigbaar en zijn er risico's voor ongevallen, - anderzijds begeven ze zich buiten de bebakende wegen, waardoor ze zware schade toebrengen aan de bodem en de plantengroei en het voortbestaan en de regeneratie van bepaalde delen van het bos in gevaar brengen, met name door het evenwicht van de bodem van het woud, die bijzonder gevoelig is, op onherroepelijke wijze te verstoren.

Ondanks recente voorzorgsmaatregelen van het bestuur van Waters en Bossen wordt de situatie hoe langer hoe slechter. Zonder enige scrupule vernielen bepaalde fietsers de slagbomen, omheiningen, hindernissen en verbodsborden.

2° de voetgangers die zich, alleen of in groep, met name in de kwetsbare gebieden die moeten worden beschermd, begeven en die geen eerbied hebben voor of slecht zijn ingelicht over de omgeving waar ze zich bevinden en deze dan ook zware schade toebrengen. Dit wordt nog verergerd door het organiseren van massa-activiteiten, zoals oriëntatietelopen;

3° het vrij rondlopen van honden, die niet in toom worden gehouden en die de fauna kunnen verstoren en de flora beschadigen. De hond, die vrij rondloopt, kan inderdaad de reeën storen en zodoende ongevallen veroorzaken in een reeënpopulatie die reeds voortdurend inkrimpt. Ze kunnen overigens de vogels verstoren die op de grond nestelen, zoals snippen of andere watervogels;

4° het gebruik van geluidsinstrumenten of het organiseren van activiteiten die geluidshinder veroorzaken en die de dieren en het publiek, dat de rust en de ontspanning opzoekt, verstoren.

Tegenover deze vele aantastingen heeft de Regering niet dit ontwerp van reglementering afgewacht om de kennis van de wouden te verbeteren en de basisbeginselen bekend te maken inzake eerbied voor de natuur en het leefmilieu en om, de algemene toestand van het woud te verbeteren.

Daarom werden de activiteiten van het bosmuseum van het Rood Klooster en de animaties, gericht op de kennisgeving met en de eerbied voor het leefmilieu uitgebreid.

Het wetenschappelijk onderzoek gericht op de kennis van het ecosysteem van het woud en zijn bio-verscheidenheid worden overigens gefinancierd.

Op het vlak van de communicatie, wordt er elk jaar een veertiendaagse van het Zoniënwoud georganiseerd en een meer gebruiksvriendelijke benadering voor het publiek zal

panneaux d'information à l'entrée des forêts et en ses endroits les plus remarquables.

Enfin, une politique de reboisement, de propreté de la forêt, de réaménagement intégré des sites dégradés et de délimitation en vue d'en interdire l'accès des zones écologiquement les plus riches et remarquables de la forêt a été entamée.

Mais tous ces efforts seraient vains si n'étaient pas précisées un certain nombre de règles élémentaires concernant la circulation en forêt ainsi que les sanctions auxquelles s'exposent les contrevenants.

C'est l'objet de ce projet d'ordonnance qui concerne tous les bois et forêts de la Région de Bruxelles-Capitale.

Tenant compte des différentes fonctions du milieu sylvestre caractéristique à la Région bruxelloise, notamment de la fonction sociale et récréative que les bois et forêts bruxellois doivent continuer à remplir en compatibilité avec leur rôle écologique, le Gouvernement a voulu proposer un texte qui ne soit pas un catalogue d'interdictions fermes et sans nuances.

Ce projet serait plutôt un code de bonne conduite et de bonne «utilisation» de la forêt misant sur le sens des responsabilités des promeneurs ou des organisateurs et adeptes de pratiques sportives.

C'est ainsi que le texte opère un certain nombre de distinction entre les activités que l'on peut mener dans les bois et forêts, en fonction de l'endroit où ces activités ont lieu.

Une sorte de zonage est ainsi établi avec :

1° des voies ouvertes à la circulation du public où certaines activités sont interdites, telles la circulation non-maîtrisées ou dans les cours et pièces d'eau des chiens, l'utilisation d'instruments sonores, et la possession d'instruments pouvant servir aux prélèvements de sol et de la flore (serpe, hache...); ces voies seront déterminées par le Gouvernement.

2° des activités prohibées en dehors de ces voies ouvertes à la circulation du public, telles la circulation piétonne de nuit, l'organisation de courses ou rallyes, la circulation automobile, à cyclomoteur ou motocyclette, et la circulation au moyen de cycles ou de skis;

3° des pistes spécifiquement conçues pour certaines activités, ces activités étant alors interdites en dehors de ces espaces.

Il s'agit de la circulation d'animaux domestiques de trait, de charge ou de monture qui ne peuvent se faire que sur des pistes cavalières;

verzekerd worden door het plaatsen van informatieborden aan de ingang van de wouden en de meest opmerkelijke plaatsen ervan.

Tenslotte werd een herbebossingsbeleid en een beleid inzake de netheid van het woud, de geïntegreerde heraanleg van de beschadigde gebieden en de afbakening aangevat, teneinde de toegang tot de ecologisch zeer rijke en de meest opmerkelijke gebieden van het woud te verbieden.

Maar al deze inspanningen zouden tevergeefs zijn, indien men niet overging tot het vaststellen van een aantal elementaire regels betreffende het verkeer in wouden alsook de sancties die de overtreders kunnen oplepen.

Dit is het voorwerp van dit ontwerp van ordonnantie dat betrekking heeft op alle bossen en wouden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Rekening houdend met de typische functies van het bos in het Brussels Gewest, met name de sociale en recreatieve functie die de bossen en wouden in het Brusselse moet blijven vervullen, in overeenstemming met hun ecologische rol, wenste de Regering een tekst voor te stellen die geenszins een catalogus zou zijn van strikte en ongenueanceerde verbodsbepalingen.

Dit ontwerp zou eerder een code van goed gedrag en goed «gebruik» van het woud zijn dat beroep doet op de verantwoordelijkheidszin van de wandelaars of van promotors en beoefenaars van sportactiviteiten.

Daarom maakt de tekst een onderscheid tussen de verschillende activiteiten die in bossen en wouden kunnen plaatsvinden, en dit in functie van de plaats waar deze activiteiten doorgaan.

Er werden verschillende gebieden vastgesteld met :

1° voor het publiek toegankelijke wegen waar bepaalde activiteiten zijn verboden, zoals het vrij rondlopen van honden of honden laten lopen in waterlopen en waterpartijen, het gebruik van geluidsinstrumenten, het bezitten van voorwerpen die schade kunnen toebrengen aan de bodem en aan de flora (snoeimes, bijl,...); deze wegen zullen door de Regering worden bepaald.

2° verboden activiteiten buiten deze voor het publiek toegankelijke wegen zoals nachtelijke wandelingen, het organiseren van wedstrijden of rally's, het autoverkeer, het rijden met een bromfiets, een motorfiets of een fiets of het langlaufen;

3° de wegen die speciaal ontworpen worden voor bepaald-de activiteiten. Deze activiteiten zijn verboden buiten deze gebieden.

Het betreft het rondlopen van trekdieren, lastdieren of rijdieren, dat slechts mag gebeuren op de ruitpaden;

4° des zones de quiétude où certaines règles, comme la tenue du chien en laisse et l'interdiction de la circulation hors des voies de circulation ouvertes au public, devront être respectées.

Ces zones méritent une protection particulière, soit en vue de la régénération de certaines parcelles forestières, soit de par l'existence de biotope particulier. Cette protection se situe à mi-chemin entre la protection ordinaire des forêts et celle des réserves naturelles qui sont soumises à un plan de gestion et à une réglementation détaillée.

C'est ainsi que dans les zones de quiétude les chiens doivent être tenus en laisse et la circulation piétonne est interdite en dehors des voies ouvertes à cet effet.

Ce «zonage» de la forêt remplit donc deux rôles : d'une part la classification des infractions en fonction des lieux où elles sont commises permet de clarifier la situation pour les usagers qui auront, par ailleurs, la possibilité de connaître la qualification du lieu où ils se trouvent grâce à une signalisation adéquate et d'autre part ce zonage rend compatible la fonction récréative des bois et forêts avec leur fonction écologique et leur protection.

4° de rustige gebieden, waar bepaalde regels, zoals het aan de lijn houden van de hond en het verbod om zich buiten voor het publiek toegankelijke wegen te begeven, moeten nageleefd worden.

Deze gebieden verdienen een speciale bescherming, hetzij met het oog op de regeneratie van bepaalde delen van het woud, hetzij door het bestaan van een speciale biotoop. Deze bescherming bevindt zich tussen de gewone bescherming van de wouden en deze van de natuurréservevaten, die onderworpen zijn aan een beheersplan en een gedetailleerde reglementering.

Daarom dienen de honden aan de lijn te worden gehouden in de rustige gebieden en is het wandelen verboden buiten de hiertoe toegankelijke wegen.

De «verdeling» van het woud in gebieden beoogt twee doelstellingen : enerzijds de indeling van de overtredingen, in functie van de plaats waar zij worden gepleegd, laat toe om voor de gebruikers klaarheid te brengen in de toestand. De gebruikers zullen, dank zij een gepaste aanduiding, overigens op de hoogte zijn van de hoedanigheid van het gebied waar ze zich bevinden. Anderzijds zijn, dank zij deze indeling in gebieden, de recreatieve en de ecologische functie van de bossen en wouden verenigbaar alsook bescherming ervan.

## COMMENTAIRE DES ARTICLES

*Article 2*

Il s'agit d'insérer dans la loi du 19 décembre 1854, un titre prévoyant les dispositions spécifiques aux bois et forêts de la Région de Bruxelles-Capitale, eu égard à leur fonction récréative essentielle et à la forte pression du public qui en résulte. Ces dispositions s'appliquant aux bois et forêts en général, elles prennent place dans un titre *XIIbis* qui fait suite au titre XII : «Des peines et condamnations pour tous les bois et forêts en général».

La notion de voie ouverte à la circulation du public est celle d'une voie accessible au public et fréquentée par lui. Une signalisation adéquate permettra de signaler, pour chaque voie, la catégorie de véhicule et d'usagers pouvant y circuler ce qui permettra une gestion plus souple de la circulation en forêt.

*Article 176bis*

Cet article est nécessaire car les chiens vagabondant en forêt sont la source de dommages causés aux chevreuils par exemple et plus généralement à la faune nichant en forêt.

De plus, il peut arriver que les chiens en liberté attaquent les enfants, les cyclistes ou les promeneurs.

L'alinéa 2 de cet article concerne les mesures prises pour éviter des perturbations au niveau des migrations et des couvées de l'avifaune aquatique.

Alinéa 3 : beaucoup de gens recherchent, en forêt, le calme. Cette nécessité n'est pas compatible avec l'utilisation d'instruments sonores. De plus, il y a un risque de dérangement de la faune sauvage.

Alinéa 4 : cet alinéa a pour but d'éviter le vandalisme, les dégâts aux plantations et les coupes sauvages incontrôlées ainsi que de protéger du prélèvement les couches superficielles du sol très fragiles.

*Article 176ter*

Alinéa 1 : La circulation en forêt de nuit, en dehors des voies ouvertes à la circulation du public est préjudiciable à la faune, notamment aux espèces nichant au sol (bécasse...) fragilisées lors des périodes nocturnes.

De plus, la pratique du braconnage a principalement lieu la nuit.

## COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELLEN

*Artikel 2*

Het is de bedoeling om in de wet van 19 december 1854 een titel in te lassen met specifieke bepalingen voor de bossen en wouden van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Hun essentiële recreatieve functie en de druk van het publiek die hieruit voortvloeit, maakt dat noodzakelijk. Deze bepalingen zijn van toepassing op alle bossen en wouden, onder een Titel *XIIbis*, die volgt op Titel XII : «De straffen en veroordelingen voor alle bossen en wouden in het algemeen».

Het begrip «voor het publiek toegankelijke wegen» beoogt alle voor het publiek toegankelijke en door dit publiek gebruikte wegen. Een aangepaste bewegwijzering laat toe om voor elke weg, het soort voertuig en de gebruikers te vermelden die zich hier mogen bevinden waardoor een soepel beheer van het verkeer in het woud mogelijk is.

*Artikel 176bis*

Dit artikel is noodzakelijk omdat de honden die vrij in het bos rondlopen, er de oorzaak van zijn dat, bijvoorbeeld, reeën worden verwond en, meer algemeen, dat schade wordt toegebracht aan de fauna die in het woud nestelt.

Bovendien kunnen honden, die vrij rondlopen, kinderen, fietsers of wandelaars aanvallen.

Het tweede lid van dit artikel betreft de maatregelen die genomen worden voor het voorkomen van storingen op het vlak van de migraties en het laten uitbroeden van de aquatische avifauna.

Derde lid : veel mensen zoeken rust in het bos. Deze behoefte is onverenigbaar met het gebruik van geluids-instrumenten. Bovendien bestaat er het gevaar dat in het wild levende dieren hierdoor worden opgeschrikt.

Vierde lid : het is de bedoeling om vandalisme, beschadiging of ongecontroleerd kappen van planten te verhinderen alsook het beschermen van de oppervlakkige lagen van de zeer gevoelige grond.

*Artikel 176ter*

Eerste lid : Nachtelijke tochten door het bos buiten voor het publiek toegankelijke wegen zijn zeer nadelig voor de fauna, vooral voor de soorten die op de grond nestelen (snippen e.d.), die 's nachts nog kwetsbaarder zijn.

Bovendien vinden strooptochten vooral 's nachts plaats.

*Article 176quater*

Il s'agit de réprimer sévèrement les activités visées à cet article vu l'importance des dégâts et nuisances qu'elles génèrent (nuisances sonores, pollution, destruction de tout ordre).

Le terme «véhicule» doit être entendu dans le sens de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière.

*Article 176 quinquies et sexies*

Ces articles sont justifiés par l'incompatibilité de la fonction récréative et écologique de la forêt avec la circulation de véhicules à moteur.

La circulation de cyclomoteurs ou de motocyclettes, jadis utilisés sur certains chemins, sera désormais interdite eu égard à l'incompatibilité de cette activité avec les fonctions récréatives et écologiques de la forêt.

Les termes «cyclomoteur» et «motocyclettes» sont ceux visés à l'arrêté royal du 21 décembre 1983, article 1<sup>er</sup>.

Ces engins provoquent de graves dégâts au sol (ravines d'érosion, tassements, etc.) entraînant une évolution néfaste irréversible du sol et du biotope forestier.

*Article 176septies*

La généralisation de la pratique du vélo tout-terrain en forêt entraîne:

- des dégâts aux chemins;
- des accrochages fréquents avec les piétons;
- des accidents;
- de graves dégâts aux sols, à la végétation et aux zones de régénération.

On observe des phénomènes de compaction, d'érosion et de mise à nu du système racinaire de nombreux arbres; la sylve étant de 80% composée de hêtres dont l'enracinement est très superficiel, les conséquences de cette fragilisation de l'ancrage racinaire sont souvent très graves (déstabilisation et chute en «chaîne» des arbres).

Il ne s'agit pas d'interdire le vélo tout-terrain mais d'en réglementer la pratique, compte tenu que la forêt n'a jamais été conçue pour servir de terrain d'entraînement à cette pratique.

*Artikel 176quater*

Het is de bedoeling om de activiteiten die in dit artikel genoemd worden, zwaar te straffen gezien de ernstige schade en hinder die ze veroorzaken (geluidshinder, vervuiling, allerlei vernielingen).

De term «voertuig» wordt gebruikt in de zin van het Koninklijk Besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie over het wegverkeer.

*Artikel 176 quinquies en sexies*

Deze artikelen worden gerechtvaardigd door de onverenigbaarheid van de recreatieve en ecologische functie van het bos met het verkeer van motorvoertuigen.

Het gebruik van bromfietsen en motorfietsen op bepaalde paden in het bos wordt voortaan verboden aangezien deze activiteit met de recreatieve en ecologische functie van het bos onverenigbaar is.

De termen «bromfiets» en «motorfiets» worden gebruikt in de zin van artikel 1 van het Koninklijk Besluit van 21 december 1983.

Deze voertuigen veroorzaken ernstige schade aan de bodem (erosie, verzakking, enz.) en een onomkeerbare nefaste evolutie van de bodem en van het biotoop van het woud.

*Artikel 176septies*

Als de terreinfiets overal in het bos toegelaten wordt, heeft dat tot gevolg dat:

- de wegen beschadigd worden;
- geregeld wandelaars aangereden worden;
- ongevallen veroorzaakt worden;
- de bodem, de plantengroei en de regeneratiezones ernstig beschadigd worden.

Er worden fenomenen van verdichting, erosie en het blootleggen van het wortelsysteem van verschillende bomen vastgesteld; aangezien het woud voor 80% samengesteld is uit beuken waarvan de wortels niet diep zitten, zijn de gevolgen van dit fragieler maken van de wortels soms zeer ernstig (destabilisering en het omvallen van bomen).

Het is dus niet de bedoeling om de terreinfiets te verbieden, maar wel om het gebruik ervan te reglementeren. Het is immers nooit de bedoeling geweest dat het bos zou dienen als oefenterrein voor deze sportbeoefenaars.

Le montant important de l'amende est quant à lui justifié par la gravité de la situation.

Le terme cycle est celui défini par l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière.

En outre, les pratiques du ski de fond «hors piste» et de la luge sont particulièrement préjudiciables à la faune plus vulnérable en hiver. Elles entraînent aussi des dégâts aux zones de régénération de la flore et dans une moindre mesure aux sols des versants.

#### *Article 176octies*

Cet article est nécessaire afin d'empêcher la circulation d'animaux tels que les chevaux en dehors des pistes, causant un dérangement de la faune sauvage et d'éviter le tassement et la dégradation des sols, la destruction de la végétation et des zones de régénération.

#### *Article 176novies*

Dans les zones de quiétude, les chiens doivent absolument être tenus en laisse car ces zones acquièrent ce statut pour permettre la mise en place d'une protection particulière de la faune et de la flore.

Ces différentes «strates» de protection permettent une gestion souple, nuancée et adaptée des bois et forêts car certaines zones doivent être protégées car elles sont vulnérables ou constituent un refuge pour la faune sauvage, mais ne nécessitent pas le statut de réserve naturelle réservé à des sites de haute valeur biologique dans lesquels une réglementation stricte ainsi qu'un plan de gestion sont appliqués.

#### *Article 176decies*

La circulation à pied en dehors des voies ouvertes à la circulation du public est susceptible de causer des dégâts importants à la faune, la flore, aux sols et aux arbres. Toutefois, en vue de tenir compte de la fonction sociale et récréative de la forêt, la circulation à pied sera autorisée pour autant qu'elle se fasse en dehors des zones de quiétude. Dans les zones de quiétude, la circulation à pied sera interdite en dehors des voies ouvertes à la circulation du public.

#### *Article 176undecies*

##### Alinéa 1<sup>er</sup> :

Il s'agit de pouvoir continuer l'exploitation de la forêt (coupes) dans les conditions habituelles.

De hoge boetes worden gerechtvaardigd door de ernst van de situatie.

De term «rijwiel» wordt gebruikt in de zin van het Koninklijk Besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie over het wegverkeer.

Bovendien zijn het langlaufen en het sleeën buiten de paden vooral nadelig voor de dieren die in de winter het kwetsbaarst zijn. Het brengt ook schade toe aan de flora in de regeneratiezones en in mindere mate aan de bodemlagen van de hellingen.

#### *Artikel 176octies*

Dit artikel is noodzakelijk om te verhinderen dat dieren zoals paarden buiten de paden komen omdat de wilde dieren daardoor opgejaagd worden. Bovendien vermijdt men op die manier inklinking en beschadiging van de bodem, alsook de vernieling van de plantengroei en van de regeneratiezones.

#### *Artikel 176novies*

In de rustige gebieden, dienen de honden absoluut aan de lijn te worden gehouden, want deze gebieden hebben dit statuut om de fauna en flora bijzonder te beschermen.

Deze verschillende «vormen» van bescherming laten een soepel, genuanceerd en aangepast beheer van de bossen en wouden toe, want bepaalde zones moeten beschermd worden omdat zij kwetsbaar zijn of een schuilplaats voor de wilde dieren zijn, maar ze vereisen niet het statuut van natuurreservaat dat voorbehouden is voor de sites met een grote biologische waarde, waarin een strikte reglementering alsook een beheersplan worden toegepast.

#### *Artikel 176decies*

Wie zich te voet buiten voor het publiek toegankelijke wegen begeeft, kan ernstige schade toebrengen aan de fauna, de flora, de bodem en de bomen. Teneinde echter rekening te houden met de sociale en recreatieve functie van het woud, zal het toegelaten zijn om zich te voet buiten de rustige gebieden te begeven. In de rustige gebieden zal het verboden zijn om zich buiten de voor het publiek toegankelijke wegen te begeven.

#### *Artikel 176undecies*

##### Eerste lid :

Het is de bedoeling de exploitatie van het bos (het kappen) op dezelfde wijze als in het verleden voort te zetten.

## Alinéa 2 :

Cet alinéa est justifié par l'expérimentation et l'observation scientifiques : récoltes d'échantillons, d'observation de la faune etc...

## Alinéa 3 :

La C.I.B.E. possède, dans la Forêt de Soignes, d'importantes installations de captage, de transport et de stockage d'eau potable. L'entretien, la surveillance et l'intervention urgente éventuelle impliquent une possibilité d'accès permanent tant pédestre que motorisé à tous ces ouvrages, et cela également en dehors des voies ouvertes à la circulation du public.

*Article 176duodecies*

Le Gouvernement précisera par voie d'arrêté les modalités d'usage des voiries et des zones de quiétude. Il localisera également ces zones.

*Article 3*

Ces articles sont abrogés parce qu'ils sont remplacés par les articles 176bis et 176octies du présent projet.

Le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau

Didier GOSUIN

## Tweede lid :

Het is de bedoeling dat wetenschappelijke experimenten en observatie, zoals het verzamelen van monsters, het observeren van de fauna enz., mogelijk blijven.

## Derde lid :

De B.I.W.M. heeft in het Zoniënwood belangrijke installaties van waterwinning, vervoer en opslag van drinkbaar water. Het onderhoud, de bewaking en de eventuele dringende tussenkomst noodzaakt een bestendige toegang zowel te voet als gemotoriseerd tot al deze installaties en dit ook eveneens buiten de voor het publiek toegankelijke wegen.

*Artikel 176duodecies*

De Regering zal in een besluit de voorwaarden voor het gebruik van het wegennet en de rustige gebieden vastleggen. Ze bepaalt eveneens de ligging van die gebieden.

*Artikel 3*

Deze artikelen zijn opgeheven omdat ze door de artikelen 176bis en 176octies van dit ontwerp worden vervangen.

De Minister belast met Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid

Didier GOSUIN



**AVANT PROJET D'ORDONNANCE  
SOUMIS A L'AVIS DU  
CONSEIL D'ETAT**

**Avant-projet d'ordonnance  
modifiant l'ordonnance relative à la  
circulation dans les bois et forêts**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Sur proposition du Ministre de l'Environnement,

ARRETE:

Le Ministre de l'Environnement est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont le texte suit:

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 107quater de la Constitution.

*Article 2*

Un titre XIV rédigé comme suit est inséré dans la loi du 19 décembre 1854 contenant le Code Forestier:

**TITRE XIV**

**Dispositions particulières dans la Région de Bruxelles-Capitale  
relative à la circulation dans les bois et forêts.**

**CHAPITRE I**

**Des activités interdites en tous lieux**

*Article 184*

Seront punis d'une amende de 20 à 50 francs ceux qui ne garderont pas, à tout moment, la maîtrise de leurs chiens.

Seront punis d'une amende de 20 à 50 francs ceux qui laisseront circuler leurs chiens dans les pièces d'eau.

*Article 185*

Sera puni d'une amende de 20 à 50 francs quiconque aura utilisé tout instrument sonore dans les bois et forêts.

*Article 186*

Sera puni d'une amende de 20 à 50 francs quiconque sera trouvé dans les bois et forêts soumis au régime forestier, en dehors des routes et chemins ordinaires une demi-heure après le coucher du soleil jusqu'à une demi-heure précédant le lever du soleil.

Sera puni d'une amende de 20 à 50 francs quiconque sera trouvé dans les bois et forêts soumis au régime forestier, porteur de serpe, cognée, hache, scie ou autre instrument de même nature.

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES VAN  
DE RAAD VAN STATE**

**Voorontwerp van ordonnantie  
tot wijziging van de ordonnantie  
betreffende het verkeer in bossen en wouden**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van de Minister van Leefmilieu,

BESLUIT:

De Minister van Leefmilieu, wordt gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 107 quater van de Grondwet.

*Artikel 2*

In de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek wordt een titel XIV ingelast, die als volgt is opgesteld:

**TITRE XIV**

**Bijzondere bepalingen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest  
betreffende het verkeer in bossen en wouden.**

**HOOFDSTUK I**

**Activiteiten die overal verboden zijn**

*Artikel 184*

Wie zijn hond niet in toom houdt, wordt gestraft met een geldboete van 20 tot 50 frank.

Wie in de waterpartijen zijn hond laat lopen, wordt gestraft met een geldboete van 20 tot 50 frank.

*Artikel 185*

Wie in de bossen en wouden gebruik maakt van geluidsinstrumenten, wordt gestraft met een geldboete van 20 tot 50 frank.

*Artikel 186*

Wie in de bossen en wouden die onder de bosregeling ressorteren, vanaf een half uur na zonsondergang tot een half uur voor zonsopgang buiten de gewone wegen en paden aangetroffen wordt, wordt gestraft met een geldboete van 20 tot 50 frank.

Wie in de bossen en wouden die onder de bosregeling ressorteren aangetroffen wordt met een snoeimes, een aks, een bijl, een zaag of een soortgelijk instrument, wordt gestraft met een geldboete van 20 tot 50 frank.

## CHAPITRE II

**Des activités prohibées en dehors des routes et chemins***Article 187*

Seront punis d'une amende de 2.000 à 10.000 francs ceux qui auront organisé, dans les bois et forêts soumis au régime forestier, le passage de véhicules participant à une course, à un rallye ou à toute autre activité de groupe à caractère sportif ou récréatif, en dehors des routes ou chemins ordinaires.

*Article 188*

Seront punis d'une amende de 500 à 1.000 francs ceux qui auront, dans les bois et forêts soumis au régime forestier, fait circuler un véhicule automobile, en dehors des routes et chemins ordinaires.

*Article 189*

Seront punis d'une amende de 200 à 1.000 francs ceux qui auront, dans les bois et forêts soumis au régime forestier, fait circuler un cyclomoteur ou une motocyclette en dehors des routes et chemins ordinaires.

*Article 190*

Sera puni d'une amende de 20 à 50 francs quiconque circulera à cycle en dehors des routes et chemins ordinaires.

Sera puni d'une amende de 20 à 50 francs quiconque circulera à skis en dehors des routes et chemins ordinaires.

## CHAPITRE III

**Des activités prohibées en dehors des pistes***Article 191*

Seront punis d'une amende de 200 à 1.000 francs ceux qui auront, dans les bois et forêts soumis au régime forestier, fait circuler un animal domestique de trait, de charge ou de monture, en dehors des pistes spécialement destinées à ces usages.

## CHAPITRE IV

**Des activités prohibées dans les zones de quiétudes***Article 192*

Seront punis d'une amende de 50 à 500 francs ceux qui n'auront pas tenu leurs chiens en laisse dans les zones de quiétude déterminées par le Gouvernement et dans les réserves naturelles régionales.

*Article 193*

Sera puni d'une amende de 10 francs quiconque circulera à pied sans motif légitime en dehors des routes et chemins ordinaires situés dans les zones de quiétude et les réserves naturelles.

## HOOFDSTUK II

**Activiteiten die buiten de wegen en de paden verboden zijn***Artikel 187*

Wie in de bossen en wouden die onder de bosregeling ressorteren bij een wedstrijd, een rally of een andere sportieve of recreatieve groepsactiviteit, een doortocht van voertuigen buiten de gewone wegen en paden organiseert, wordt gestraft met een geldboete van 2.000 tot 10.000 frank.

*Artikel 188*

Wie in de bossen en wouden die onder de bosregeling ressorteren met een auto buiten de gewone wegen en paden rijdt, wordt gestraft met een geldboete van 500 tot 1.000 frank.

*Artikel 189*

Wie in de bossen en wouden die onder de bosregeling ressorteren, met een bromfiets of een motorfiets buiten de gewone wegen en paden rijdt, wordt gestraft met een geldboete van 200 tot 1.000 frank.

*Artikel 190*

Wie buiten de gewone wegen en paden fietst, wordt gestraft met een geldboete van 20 tot 50 frank.

Wie buiten de gewone wegen en paden skiloopt, wordt gestraft met een geldboete van 20 tot 50 frank.

## HOOFDSTUK III

**Activiteiten die buiten de paden verboden zijn***Artikel 191*

Wie in de bossen en wouden die onder de bosregeling ressorteren, een trekdier, lastdier of rijdier buiten de daarvoor bestemde paden laat lopen, wordt gestraft met een geldboete van 200 tot 1.000 frank.

## HOOFDSTUK IV

**Activiteiten die in de rustige zones verboden zijn***Artikel 192*

Wie in de rustige zones die door de Regering zijn vastgesteld en in de gewestelijke natuurreservaten, zijn hond niet aan de lijn houdt, wordt gestraft met een geldboete van 50 tot 500 frank.

*Artikel 193*

Wie zich zonder geldige reden te voet begeeft buiten de gewone wegen en paden gelegen in de rustige zones en in natuurreservaten, wordt gestraft met een geldboete van 10 frank.

## CHAPITRE V

## Dispositions finales

## Article 194

Les articles 186, 188, 189, 191 et 194 ne s'appliquent pas aux personnes exerçant légitimement une activité de surveillance, d'exploitation ou de gestion forestière.

les articles 186, 188 et 194 ne s'appliquent pas aux personnes titulaires d'une autorisation de circuler, délivrée selon les modalités définies par le Gouvernement régional, notamment pour des motifs de recherche ou d'observation de la nature.

Les articles 186, alinéa 1, 188 et 194 ne s'appliquent pas à la Compagnie Intercommunale Bruxelloises des Eaux.

## Article 195

Le Gouvernement détermine:

1° les routes et chemins ordinaires;

2° les zones de quiétude;

3° les pistes

## Article 196

Le Gouvernement peut, moyennant l'accord du propriétaire, étendre les dispositions des articles 184 à 195 aux propriétés privées.

## Article 197

Les articles 165 et 166 de la loi du 19 décembre 1854 contenant le code forestier cessent d'être applicables dans la Région de Bruxelles-Capitale.

Bruxelles, le

Au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Ministre-Président,

Charles PICQUE

Le Ministre de l'Environnement,

Didier GOSUIN

## HOOFDSTUK V

## Slotbepalingen

## Artikel 194

De artikelen 186, 188, 189, 191 en 194 zijn niet van toepassing op personen die wettig toezicht houden, het bos exploiteren of instaan voor het bosbeheer.

De artikelen 186, 188 en 194 zijn niet van toepassing op personen die voor onderzoek en observatie van de natuur een vergunning hebben om zich vrij te bewegen; bovengenoemde vergunning wordt uitgereikt volgens de bepalingen van de gewestelijke Regering.

De artikelen 186, eerste lid, 188 en 194 zijn niet van toepassing op de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij.

## Artikel 195

De Regering bepaalt:

1° de gewone wegen en paden;

2° de rustige zones;

3° de paden.

## Artikel 196

Mits de toestemming van de eigenaar, kan de Regering de bepalingen van de artikelen 184 tot 195 uitbreiden tot private eigendommen.

## Artikel 197

De artikelen 165 en 166 van de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek zijn niet langer van toepassing in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Brussel, ....

Namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-Voorzitter,

Charles PICQUE

De Minister van Leefmilieu,

Didier GOSUIN

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre du logement, de l'environnement, de la Conservation de la nature et de la Politique de l'eau de la Région de Bruxelles-Capitale, le 27 juillet 1993, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "modifiant l'ordonnance relative à la circulation dans les bois et forêts", a donné le 20 décembre 1993 l'avis suivant:

### OBSERVATIONS GENERALES

1. Les articles 184 à 195 en projet sont conçus comme ne s'appliquant qu'aux bois et forêts soumis au régime forestier, non à ceux qui appartiennent aux particuliers et auxquels ces articles peuvent seulement être rendus applicables par le Gouvernement avec l'accord des propriétaires (article 196). En outre, il résulte de l'abrogation, par l'article 197 en projet, des articles 165 et 166 du Code forestier - dispositions qui s'appliquent aussi bien aux bois et forêts des particuliers qu'à ceux qui sont soumis au régime forestier - que, dans les bois et forêts des particuliers, les comportements visés par ces dispositions ne sont plus punissables.

La distinction ainsi opérée paraît critiquable. En effet, si les auteurs du projet entendent protéger et favoriser le rôle écologique et social des bois et des forêts, on n'aperçoit pas sur quel critère, en rapport avec le but ainsi poursuivi, cette distinction pourrait se fonder. La circonstance que les bois et forêts appartiennent à des personnes de droit public ou à des personnes de droit privé est, à cet égard, sans pertinence.

Certes, comme on vient de l'observer, l'article 196 en projet prévoit que "le Gouvernement peut, moyennant l'accord du propriétaire, étendre les dispositions des articles 184 à 195 aux propriétés privées". Toutefois, compte tenu des objectifs poursuivis par l'ordonnance en projet, il ne peut être admis que l'extension éventuelle des règles envisagées et, donc, de la répression pénale destinée à en assurer le respect, au lieu de se faire au profit des bois et forêts des particuliers en général, ne soit que partielle et dépende de l'accord du propriétaire.

Le projet doit être revu pour tenir compte de cette observation.

2. L'ordonnance en projet ne peut être envisagée sans tenir compte d'autres dispositions que celles du Code forestier.

Ainsi, l'article 3 des lois coordonnées relatives à la police de la circulation routière prévoit la possibilité d'arrêter des règlements complémentaires de police de la circulation routière relatifs "aux routes et chemins forestiers, ouverts à la circulation publique, situés dans les forêts de l'Etat (lire aujourd'hui: de la Région), les réserves naturelles ou forestières". Selon les termes utilisés à l'époque où cette disposition fut adoptée, lesdits règlements sont arrêtés par "le Ministre de l'Agriculture", après avis des conseils communaux intéressés ou, lorsqu'il s'agit de communes faisant partie d'ensembles de communes visés à l'article 7, alinéa 1er, des lois coordonnées, après avis des commissions consultatives intéressées; en cas d'abstention du "Ministre", les règlements sont arrêtés par les conseils communaux et soumis à l'approbation du "Ministre". Du fait que la Région est désormais compétente pour les forêts (article 6, § 1er, III, 4°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles) et pour la protection et la conservation de la nature (article 6, § 1er, III, 2°, de la même loi), il ne fait guère de doute que la disposition prévoyant ces règlements complémentaires entre dans la compétence de la Région et que, en conséquence, les compétences attribuées au Ministre de l'Agriculture doivent être exercées par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Par ailleurs, les articles 12 et 13 de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature habilite le "Ministre de l'Agriculture" (lire aujourd'hui: le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale) à établir les règlements relatifs à la circulation dans les réserves naturelles en dehors des routes et

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, op 27 juli 1993 door de Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "tot wijziging van de ordonnantie betreffende het verkeer in bossen en wouden", heeft op 20 december 1993 het volgend advies gegeven:

### ALGEMENE OPMERKINGEN

1. De ontworpen artikelen 184 tot 195 zijn zo opgevat dat zij alleen toepassing vinden op de bossen die onder de bosregeling vallen, niet op die welke toebehoren aan particulieren en waarop deze artikelen slechts toepasselijk kunnen worden verklaard door de Regering, met instemming van de eigenaars (artikel 196). Bovendien volgt uit de opheffing, bij het ontworpen artikel 197, van de artikelen 165 en 166 van het Boswetboek - welke bepalingen zowel van toepassing zijn op de bossen van particulieren als op die welke onder de bosregeling vallen - dat in de bossen van particulieren de in die bepalingen bedoelde gedragingen niet langer strafbaar zijn.

Het aldus gemaakte onderscheid lijkt voor kritiek vatbaar. Indien de stellers van het ontwerp de ecologische en sociale rol van de bossen beogen te beschermen en bevorderen, is het immers niet duidelijk aan de hand van welk criterium, dat in verband staat met het aldus beoogde doel, dat onderscheid zou kunnen worden gemaakt. De omstandigheid dat de bossen toebehoren aan publiekrechtelijke of aan privaatrechtelijke rechtspersonen doet in dat opzicht niets ter zake.

Zoals er zoëven op is gewezen bepaalt het ontworpen artikel 196 weliswaar dat "mits de toestemming van de eigenaar, (...) de Regering de bepalingen van de artikelen 184 tot 195 (kan) uitbreiden tot private eigendommen". Gelet op de door de ontworpen ordonnantie beoogde doelstellingen, gaat het evenwel niet op dat de eventuele uitbreiding van de beschouwde regels, en dus van de strafmaatregelen bestemd om te zorgen voor de inachtneming ervan, in plaats dat zij geschiedt ten behoeve van alle bossen van particulieren, slechts gedeeltelijke is en afhangt van de instemming van de eigenaar.

Het ontwerp moet worden herzien om rekening te houden met deze opmerking.

2. De ontworpen ordonnantie is niet denkbaar zonder rekening te houden met andere bepalingen dan die van het Boswetboek.

Zo voorziet artikel 3 van de gecoördineerde wetten betreffende de politie over het wegverkeer in de mogelijkheid om aanvullende reglementen van politie over het wegverkeer vast te stellen met betrekking tot "voor het openbaar verkeer openstaande wegen in Staatsbossen (lees thans: bossen van het Gewest), natuur- en bosreservaten". Volgens de bewoordingen die werden gebruikt toen deze bepaling werd goedgekeurd, worden de genoemde reglementen vastgesteld door "de Minister van Landbouw", na advies van de betrokken gemeenteraden of, wanneer het gaat om gemeenten die deel uitmaken van groepen van gemeenten als bedoeld in artikel 7, eerste lid, van de gecoördineerde wetten, na advies van de betrokken raadgevende commissies; indien de "Minister" nalaat op te treden, worden de reglementen vastgesteld door de gemeenteraden en ter goedkeuring voorgelegd aan de "Minister". Doordat het Gewest nu bevoegd is voor de bossen (artikel 6, § 1, III, 4°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen) en voor de natuurbescherming en het natuurbehoud (artikel 6, § 1, III, 2°, van dezelfde wet), lijdt het nauwelijks twijfel dat de bepaling die voorziet in die aanvullende reglementen tot de bevoegdheid van het Gewest behoort en dat bijgevolg de aan de Minister van Landbouw opgedragen bevoegdheden moeten worden uitgeoefend door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Bovendien wordt "de Minister van Landbouw" (lees thans: de Brusselse Hoofdstedelijke Regering) bij de artikelen 12 en 13 van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud gemachtigd reglementen uit te vaardigen betreffende het verkeer in de natuurreservaten buiten de wegen die voor openbaar verkeer

chemins ouvertes à la circulation publique, ainsi que les règlements de surveillance et de police des réserves naturelles. En application de ces articles, a été adopté l'arrêté ministériel du 23 octobre 1975 établissant le règlement relatif à la surveillance, la police et la circulation dans les réserves naturelles domaniales, en dehors des chemins ouverts à la circulation publique; l'article 5 de cet arrêté a été rendu applicable dans les réserves naturelles agréées, en vertu de l'article 3 de l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 octobre 1990 concernant l'agrément et le subventionnement de réserves naturelles.

Enfin les articles 23 et 24 de la loi précitée du 12 juillet 1973 permettent l'adoption de mesures réglementant la circulation dans les réserves forestières. Les articles 7 et 8 de l'arrêté royal du 2 avril 1979 établissant le règlement de gestion des réserves forestières contiennent des dispositions en cette matière.

Compte tenu de l'existence de ces textes, il conviendrait que les auteurs de l'avant-projet:

a) précisent si et dans quelle mesure l'ordonnance en projet s'applique aux territoires dans lesquels la circulation est déjà régie par des dispositions particulières;

b) déterminent le sort à réserver aux textes précités, à la suite de l'adoption de l'ordonnance.

3. Plusieurs dispositions en projet interdisent des activités déterminées en dehors des "routes et chemins ordinaires".

En vertu de l'article 195, 1°, le Gouvernement est chargé de déterminer les routes et chemins ordinaires.

La notion de "routes et chemins ordinaires" est utilisée par les articles 165 et 166 du Code forestier, que l'ordonnance en projet prévoit d'abroger. Comme le relève l'exposé des motifs, la jurisprudence entend par là "les chemins publics, à l'exclusion de ceux qui sont établis pour le service intérieur des forêts" (1).

Le seul fait que l'administration forestière tolère la fréquentation habituelle d'une allée construite pour le service de la forêt ne suffit pas à en faire un chemin ordinaire (2). Il en va de même d'un chemin aménagé par l'administration forestière de manière à former une voie de promenade pour l'agrément du public (3).

Or, selon les explications du délégué du Gouvernement, les auteurs de l'avant-projet entendent viser toutes les voies accessibles au public et qui sont fréquentées par lui.

Compte tenu de la précision qui vient d'être apportée à propos de la notion de "routes et chemins ordinaires", il n'apparaît pas que cette notion exprime l'intention des auteurs du projet. Mieux vaut, dès lors, utiliser une autre notion, par exemple celle de "voie ouverte à la circulation du public", qui définit ce qu'il y a lieu d'entendre par voie publique au sens de la législation relative à la police de la circulation routière (4).

Le projet doit être revu pour tenir compte de cette observation.

(1) Cass., 3 août 1896, Pas., 1896, I, p. 256; 25 mars 1912, Pas., 1912, I, p. 180; 10 mai 1971, Pas., 1971, I, p. 826.

(2) Cass., 3 août 1896, précité.

(3) J. et Y. Delaruiwieri, "Code forestier", in Les Nouvelles, Code de la route, Codes rural, forestier, chasse et pêche, Larquier, 1938, n° 354; J.M. Quintin, "La voie publique et la police de la circulation routière", J.T., 1956, pp. 417 et sv., p. 419.

(4) Voir les décisions citées dans les chroniques de jurisprudence relatives à la circulation routière, de J. Closset-Coppin (J.T., 1978, pp. 217 et sv., p. 217), de J. Closset-Coppin et B. Godaert (J.T., 1990, pp. 205 et sv., pp. 207-208); lire également J.M. Quintin, "La voie publique et la police de la circulation routière", op. cit.; A. Simonet, "Les notions de "voie publique" et de "lieu public" dans la réglementation de la circulation routière", J.T., 1978, pp. 341 et sv.

openstaan, alsmede reglementen betreffende de bewaking van en de politie over de natuurreservaten. Met toepassing van die artikelen is het ministerieel besluit van 23 oktober 1975 goedgekeurd houdende reglementering van de bewaking, de politie en het verkeer in de staatsnatuurreservaten, buiten de wegen die voor het openbaar verkeer openstaan; artikel 5 van dat besluit is toepasselijk verklaard op de erkende natuurreservaten, krachtens artikel 3 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 25 oktober 1990 inzake erkenning en subsidiëring van natuurreservaten.

De artikelen 23 en 24 van de voormelde wet van 12 juli 1973 ten slotte, maken het mogelijk maatregelen aan te nemen inzake regeling van het verkeer in de bosreservaten. De artikelen 7 en 8 van het koninklijk besluit van 2 april 1979 houdende vaststelling van het beheersreglement der bosreservaten bevatten bepalingen ter zake.

Gelet op het bestaan van die teksten dienen de stellers van het voorontwerp:

a) duidelijk te maken of en in hoeverre de ontworpen ordonnantie van toepassing is op de grondgebieden waar het verkeer reeds is geregeld door bijzondere bepalingen;

b) te bepalen wat er met de voormelde teksten zal gebeuren na de goedkeuring van de ordonnantie.

3. In verscheidene ontworpen bepalingen worden bepaalde activiteiten verboden buiten de "gewone wegen en paden".

Krachtens artikel 195, 1°, wordt de regering belast met het bepalen van de gewone wegen en paden.

Het begrip "gewone wegen" wordt gebruikt in de artikelen 165 en 166 van het Boswetboek, in de opheffing waarvan de ontworpen ordonnantie voorziet. Zoals er in de memorie van toelichting op wordt gewezen bedoelt de rechtspraak daarmee "de openbare wegen, met uitsluiting van de wegen aangelegd voor de inwendige dienstverrichtingen in bossen" (1).

Het feit alleen dat het bosbeheer duldt dat het publiek gewoonlijk gebruik maakt van een voor de bosdienst aangelegd pad, volstaat niet om er een gewone weg van te maken (2). Dit geldt evenzo voor een weg die door het bosbeheer is aangelegd als wandelweg voor het publiek (3).

Volgens de uitleg van de gemachtigde van de Regering evenwel, doelen de stellers van het voorontwerp op alle voor het publiek toegankelijke en door dit publiek gebruikte wegen.

Gelet op de nadere inlichtingen die zijn verstrekt in verband met het begrip "gewone wegen" lijkt dit begrip de bedoeling van de stellers van het ontwerp niet weer te geven. Het zou bijgevolg beter zijn een andere begrip te gebruiken, bij voorbeeld het begrip "voor het publiek toegankelijke weg", waarin omschreven wordt wat dient te worden verstaan onder openbare weg in de zin van de wetgeving betreffende de politie over het wegverkeer (4).

Het ontwerp moet worden herzien om rekening te houden met deze opmerking.

(1) Cass. 3 augustus 1896, Pas., 1896, I, blz. 256; 25 maart 1912, Pas., 1912, I, blz. 180; 10 mei 1971, Arr. Cass., 1971, blz. 894.

(2) Cass., 3 augustus 1896, voormeld.

(3) J. en Y. Delaruiwieri, "Code forestier", in Les Nouvelles, Code de la route, Codes rural, forestier, chasse et pêche, Larquier, 1938, nr. 354; J.M. Quintin, "La voie publique et la police de la circulation routière", J.T., 1956, blz. 417 e.v., blz. 419.

(4) Zie de beslissingen aangehaald in de rechtspraak betreffende het wegverkeer, van J. Closset-Coppin (J.T., 1978, blz. 217 e.v., blz. 217), van J. Closset-Coppin en B. Godaert (J.T., 1984, blz. 337 e.v.) en van D. de Calattay (J.T., 1990, blz. 205 e.v., blz. 207-208); lees eveneens J.M. Quintin, "La voie publique et la police de la circulation routière", op. cit.; A. Simonet, "Les notions de "voie publique" et de "lieu public" dans la réglementation de la circulation routière", J.T., 1978, blz. 341 e.v.

## OBSERVATIONS PARTICULIERES

*Intitulé*

L'intitulé suivant est proposé:

"ordonnance modifiant le Code forestier, en ce qui concerne les bois et forêts en général dans la Région de Bruxelles-Capitale".

*Proposant*

On écrira, dans le texte français "Sur la proposition..."; par ailleurs, le texte néerlandais devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

*Dispositif**Article 2*

L'ordonnance en projet entend insérer dans le Code forestier un titre XIV contenant des dispositions particulières en ce qui concerne la Région bruxelloise. Mieux vaudrait introduire ces dispositions particulières sous un Titre Xbis intitulé:

**"TITRE Xbis**

De la circulation dans les bois et forêts en général dans la Région de Bruxelles-Capitale".

En conséquence, la numérotation des dispositions en projet doit être adaptée: article 119bis, 119ter etc.

D'autre part, mieux vaudrait diviser l'avant-projet, comme c'est le cas pour le Code forestier, en sections plutôt qu'en chapitres.

Par ailleurs, le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

*Articles 184 à 186 en projet.*

1. A l'article 184, alinéa 2, en projet, compte tenu des explications du délégué du Gouvernement, il faut écrire: "... dans les cours d'eau et dans les pièces d'eau".

2. A l'article 185 en projet, de l'accord du délégué du Gouvernement et pour refléter plus exactement l'intention des auteurs de l'avant-projet, on remplacera les mots "tout instrument sonore dans les bois et forêts" par les mots "tout instrument sonore troublant le calme des bois et forêts ou la faune sauvage".

3. Compte tenu des lieux auxquels il s'applique, l'article 186, alinéa 1er, doit être inséré dans la section II.

En outre, cet article prévoit, en son alinéa 1er, une sanction pénale à charge de "quiconque sera trouvé dans les bois et forêts soumis au régime forestier, en dehors des routes et chemins ordinaires une demi-heure après le coucher du soleil jusqu'à une demi-heure précédant le lever du soleil".

La justification fournie par l'exposé des motifs à pareille disposition n'est guère convaincante. Il y aurait lieu de justifier, par des motifs plus adéquats, l'interdiction d'adopter, pendant la nuit, un comportement permis pendant le jour.

## BIJZONDERE OPMERKINGEN

*Opschrift*

Het volgende opschrift wordt voorgesteld:

"Ordonnantie tot wijziging van het Boswetboek wat betreft alle bossen in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest".

*Voordrachtformulier*

Men schrijve in de Franse tekst "Sur la proposition ..."; overigens schrijve men in de Nederlandse tekst "Op de voordracht van ...".

*Bepalend gedeelte**Artikel 2*

De ontworpen ordonnantie strekt ertoe in het Boswetboek een Titel XIV in te voegen met bijzondere bepalingen wat het Brusselse Gewest betreft. Deze bijzondere bepalingen kunnen beter worden ondergebracht in een Titel Xbis met het volgende opschrift:

**"TITEL Xbis**

Het verkeer in alle bossen van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest",

Bijgevolg moet de nummering van de ontworpen bepalingen worden aangepast: artikel 119bis, 119ter, enz.

Bovendien verdient het aanbeveling het voorontwerp, zoals het Boswetboek, in te delen in afdelingen en niet in hoofdstukken.

Voorts wordt voorgesteld om in het ontwerp de woorden "die onder de bosregeling ressorteren" en "zones" steeds te vervangen door respectievelijk "die onder de bosregeling vallen" en "gebieden".

Bovendien schrijve men steeds "Hij die" in plaats van "Wie".

*De ontworpen artikelen 184 tot 186.*

1. Rekening houdend met de uitleg van de gemachtigde van de Regering, moet in het ontworpen artikel 184, tweede lid, "... in de waterlopen en waterpartijen" worden geschreven.

2. Met instemming van de gemachtigde van de Regering en om de bedoeling van de stellers van het voorontwerp beter weer te geven, vervange men in het ontworpen artikel 185 de woorden "Wie in de bossen en wouden gebruik maakt van geluidsinstrumenten" door de woorden "Hij die met geluidsinstrumenten de rust van de bossen of in het wild levende dieren verstoort".

3. Wegens de plaatsen waarop het van toepassing is, moet artikel 186, eerste lid, bij afdeling twee worden ondergebracht.

Bovendien legt dat eerste lid een strafmaatregel op aan "wie in de bossen en wouden die onder de bosregeling ressorteren, vanaf een half uur na zonsopgang tot een half uur voor zonsopgang buiten de gewone wegen en paden aangetroffen wordt".

De rechtvaardiging die in de memorie van toelichting voor deze bepaling wordt gegeven, is weinig overtuigend. Het verbod om bij nacht een gedrag te vertonen, dat overdag is toegestaan, zou door passender motieven gerechtvaardigd moeten worden.

4. Comme la même peine est prévue pour tous les comportements que les articles 184 à 186 érigent en infraction, mieux vaut grouper ces articles en un seul, rédigé comme suit:

"Seront punis d'une amende de vingt à cinquante francs:

- 1° ceux qui ... (voir article 184, alinéa 1<sup>er</sup>);
- 2° ceux qui ... (voir article 184, alinéa 2);
- 3° ceux qui ... (voir article 185);
- 4° ceux qui ... (voir article 186, alinéa 2)".

#### *Article 187 en projet.*

La notion d'"activité de groupe" doit être définie, faute de quoi elle trouverait à s'appliquer à toute activité exercée en commun par deux personnes au moins, ce qui excéderait probablement l'intention des auteurs de l'avant-projet.

#### *Article 190 en projet.*

La disposition serait mieux rédigée comme suit:

"Sera puni d'une amende de vingt à cinquante francs quiconque circulera au moyen d'un cycle ou de skis en dehors des ... (voir l'observation générale n° 3)".

#### *Article 191 en projet.*

Mieux vaut replacer les mots "spécialement destinées à ces usages" par les mots "déterminées par le Gouvernement en vertu de l'article (195, 3°)".

#### *Chapitre IV en projet (devenant section IV).*

Les deux dispositions que contient ce chapitre, devenant la section IV, s'appliquent, non seulement aux zones de quiétude, mais aussi aux réserves naturelles, cette expression désignant, selon les explications du délégué du Gouvernement, les territoires érigés en réserves naturelles en vertu de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature.

Il est rappelé que la circulation dans les réserves naturelles est régie par d'autres dispositions dont il convient de tenir compte. Il est renvoyé, à cet égard, à l'observation générale n° 2.

Si les auteurs de l'avant-projet maintiennent leur intention de prévoir l'application du chapitre IV, devenant la section IV, dans les réserves naturelles, l'intitulé de ce chapitre doit être complété en ce sens. En outre, d'une part, il convient de préciser que sont visées les réserves naturelles au sens de la loi précitée du 12 juillet 1973 et, d'autre part, à l'article 192, le mot "régionales" doit être omis.

Par ailleurs, il serait préférable d'écrire aux articles 192 et 193 en projet "zone de quiétude visée à l'article (195, 2°)".

#### *Chapitre V (devenant section V).*

Il serait préférable d'écrire:

"Section V. - Dispositions diverses".

#### *Article 194 en projet.*

1. Dans les trois alinéas, la référence à l'article 194 est erronée et doit être corrigée.

4. Aangezien dezelfde straf wordt opgelegd voor alle gedragingen die in de artikelen 184 tot 186 als een strafbaar feit worden beschouwd, zou men er beter aan doen deze artikelen in één enkel, als volgt luidend, artikel samen te brengen:

"Met geldboete van 20 tot 50 frank wordt gestraft:

- 1° hij die ...; (zie artikel 184, eerste lid);
- 2° hij die ... (zie artikel 184, tweede lid);
- 3° hij die ... (zie artikel 185);
- 4° hij die ... (zie artikel 186, tweede lid).

#### *Het ontworpen artikel 187*

Het begrip "groepsactiviteit" moet nader worden bepaald, zoniet zou het van toepassing zijn op elke gezamenlijke activiteit van minstens twee personen, wat vermoedelijk niet in de bedoeling ligt van de stellers van het voorontwerp.

#### *Het ontworpen artikel 190*

De bepaling zou beter als volgt worden gesteld:

"Met geldboete van 20 tot 50 frank wordt gestraft hij die buiten ...; fietst of langlauft (zie ook de algemene opmerking nr. 3)".

#### *Het ontworpen artikel 191*

Men vervange de woorden "de daarvoor bestemde paden" door de woorden "de door de Regering krachtens artikel (195, 3°) bepaalde paden".

#### *Het ontworpen hoofdstuk IV (dat afdeling IV wordt).*

De twee bepalingen van dit hoofdstuk, dat afdeling IV wordt, zijn niet alleen van toepassing op de rustige gebieden maar ook op de natuurreservaten. Onder natuurreservaten worden, volgens de uitleg van de gemachtigde van de Regering, de gebieden verstaan die krachtens de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud als natuurreservaat worden beschouwd.

Er wordt aan herinnerd dat het betreden van natuurreservaten wordt geregeld door andere bepalingen, waarmede rekening moet worden gehouden. In dit opzicht wordt verwezen naar de algemene opmerking nr. 2.

Als de stellers van het voorontwerp vasthouden aan hun voornemen om hoofdstuk IV, dat afdeling IV wordt, toe te passen in de natuurreservaten, moet het opschrift van dat hoofdstuk in die zin worden aangepast. Bovendien moet enerzijds worden gepreciseerd dat de natuurreservaten in de zin van de voormelde wet van 12 juli 1973 bedoeld zijn en moet anderzijds in artikel 192 het woord "gewestelijke" worden weggelaten.

Bovendien zou het verkieslijk zijn in de ontworpen artikelen 192 en 193 "de rustige gebieden bedoeld in artikel (195, 2°)" te schrijven.

#### *Hoofdstuk V (dat afdeling V wordt).*

Het zou beter zijn te schrijven:

"Afdeling V. - Diverse bepalingen".

#### *Het ontworpen artikel 194.*

1. In de drie leden is de verwijzing naar artikel 194 onjuist; zij moet worden verbeterd.

2. Le texte néerlandais de l'alinéa 1er devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

3. A l'alinéa 2, le mot "régionale" doit être omis.

En outre, le texte doit déterminer l'autorité chargée de délivrer l'autorisation et énumérer, de manière exhaustive, les motifs pour lesquels des autorisations peuvent être accordées.

4. A l'alinéa 3, mieux vaut écrire:

"... ne s'appliquent pas aux membres du personnel de la Compagnie intercommunale bruxelloise des eaux, agissant en cette qualité".

#### *Article 195 en projet.*

1. En ce qui concerne la détermination des routes, des chemins ordinaires, des zones de quiétude et des pistes, il est rappelé que le pouvoir reconnu à la Région de Bruxelles-Capitale ne peut empiéter sur la compétence de l'autorité fédérale d'édicter les règles générales relatives à la circulation routière (1).

2. En ce qui concerne la détermination des routes et chemins ordinaires, il est renvoyé à l'observation générale n° 3.

3. Il ressort de l'exposé des motifs que les auteurs de l'avant-projet entendent habiliter le Gouvernement, non seulement à délimiter les lieux qui sont mentionnés, mais aussi à préciser "les modalités d'usage des voiries, des zones de quiétude et de jeux".

Le texte en projet n'énonce pas une telle habilitation. En outre, il ne fait nullement mention de "zones de jeux".

4. Enfin, il s'impose:

a) que les décisions du Gouvernement délimitant les zones de quiétudes et les pistes soient publiées au Moniteur belge,

b) qu'au surplus, une signalisation permette à l'utilisateur de se rendre compte qu'il pénètre dans une de ces zones ou sur une de ces pistes.

La disposition en projet doit être revue pour tenir compte des observations qui viennent d'être faites à son sujet.

#### *Article 197 en projet.*

Il est préférable d'abroger expressément les articles 165 et 166 du Code forestier.

Cette disposition deviendrait, dès lors, l'article 3 de l'avant-projet, rédigé comme suit:

"Art. 3. Les articles 165 et 166 du même Code sont abrogés".

2. In het eerste lid schrijve men: "het bos beheren" in plaats van "instaan voor het bosbeheer".

3. In het tweede lid moet het woord "gewestelijke" vervallen.

Bovendien moet de tekst de overheid bepalen die de vergunning uitreikt en een volledige lijst bevatten van de voorwaarden voor de uitreiking van de vergunningen.

4. In het derde lid zou het beter zijn te schrijven:

"... zijn niet van toepassing op de personeelsleden van de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij in de uitoefening van hun functie".

#### *Het ontworpen artikel 195.*

1. Inzake het bepalen van de gewone wegen, de rustige gebieden en de paden, wordt eraan herinnerd dat het Brusselsche Hoofdstedelijk Gewest zich niet mag begeven op het bevoegdheidsterrein van de federale overheid om de algemene regelen betreffende het wegverkeer vast te leggen (1).

2. Wat het bepalen van de gewone wegen betreft, wordt verwezen naar de algemene opmerking nr. 3.

3. Uit de memorie van toelichting blijkt dat de stellers van het voorontwerp de Regering niet alleen bevoegd willen maken om de vermelde plaatsen af te bakenen maar ook om de "voorwaarden voor het gebruik van het wegennet, de rustige zones en de speelruimten" vast te leggen.

De ontworpen tekst vermeldt een zodanige bevoegdheid niet. Bovendien is er nergens sprake van "speelruimten".

4. Ten slotte is het nodig:

a) de beslissingen van de Regering tot afbakening van de rustige gebieden en de paden in het Belgisch Staatsblad bekend te maken,

b) dat het publiek bovendien door een goede bewegwijzering kan vaststellen dat het zich in die gebieden of op die paden begeeft.

De ontworpen bepaling moet worden herzien om rekening te houden met de opmerking die in verband ermee zijn gemaakt.

#### *Het ontworpen artikel 197.*

Het is verkieslijk de artikelen 165 en 166 van het Boswetboek uitdrukkelijk op te heffen.

Die bepaling zou dan ook het als volgt luidend artikel 3 van het voorontwerp worden:

"Art. 3. De artikelen 165 en 166 van hetzelfde Wetboek worden opgeheven".

(1) Article 6, § 4, 3° loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

(1) Artikel 6, § 4, 3°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.



La chambre était composée de

Messieurs : C.-L. Closset, président de chambre,  
 R. Andersen,  
 J. Messinne, conseillers d'Etat,  
 P. Gothot, assesseurs de la  
 J. van Compemolle, section de législation,  
 Madame : M. Proost, greffier assumé,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. Andersen.

Le rapport a été présenté par M. B. Jadot, auditeur.

La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. R. Quintin, référendaire adjoint.

*Le Greffier,*

M. PROOST

*Le Président,*

C.-L. CLOSSET

De kamer was samengesteld uit

de Heren : C.-L. Closset, kamervoorzitter,  
 R. Andersen,  
 J. Messinne, Staatsraden,  
 P. Gothot, Assessoren van de  
 J. van Compemolle, afdeling wetgeving,  
 Mevrouw : M. Proost, toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. Andersen.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. Jadot, auditeur.

De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. R. Quintin, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

M. PROOST

*De Voorzitter,*

C.-L. CLOSSET

**PROJET D'ORDONNANCE**

**modifiant le code forestier,  
en ce qui concerne les bois et forêts  
dans la Région de Bruxelles-Capitale.**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre de l'Environnement,

**ARRETE**

Le Ministre de l'Environnement est chargé de présenter au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont le texte suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

Un titre XIIbis rédigé comme suit est inséré dans la loi du 19 décembre 1854 contenant le code forestier :

**«TITRE XIIbis :  
De la circulation dans les bois  
et forêts en général dans  
LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE.**

**Section 1 :  
Des activités interdites**

*Art. 176bis*

Seront punis d'une amende de vingt à cinquante francs:

1° ceux qui ne garderont pas, à tout moment, la maîtrise de leurs chiens;

2° ceux qui laisseront circuler leurs chiens dans les cours d'eau et dans les pièces d'eau;

3° ceux qui utiliseront tout instrument sonore troublant le calme des bois et forêts ou la faune sauvage;

4° ceux qui seront trouvés dans les bois et forêts porteur de serpe, cogne, hache, scie, d'instrument servant aux prélèvements de sol ou autre instrument de même nature.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**tot wijziging van het Boswetboek  
wat betreft alle bossen en wouden  
in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van de Minister van Leefmilieu,

**BESLUIT**

De Minister van Leefmilieu wordt gelast bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt:

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

In de wet van 19 december 1854 houdende het Boswetboek wordt een titel XIIbis ingelast, luidend als volgt:

**«Titel XIIbis :  
het verkeer in alle  
bossen en wouden van  
HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST**

**Afdeling 1 :  
Activiteiten die verboden zijn**

*Artikel 176bis*

Met geldboete van twintig tot vijftig frank wordt gestraft:

1° hij die zijn hond niet in toom kan houden;

2° hij die zijn hond in de waterlopen en waterpartijen laat lopen;

3° hij die met geluidsinstrumenten de rust van de bossen of in het wild levende dieren verstoort;

4° hij die in bossen en wouden aangetroffen wordt met een snoeimes, een aks, een bijl, een zaag of een soortgelijk instrument;

**Section 2 :**  
*Des activités prohibées  
 en dehors des voies ouvertes à  
 la circulation du public*

*Art. 176ter*

Sera puni d'une amende de vingt à cinquante francs quiconque sera trouvé dans les bois et forêts, en dehors des voies ouvertes à la circulation du public, une demi-heure après le coucher du soleil jusqu'à une demi-heure précédant le lever du soleil.

*Art. 176quater*

Seront punis d'une amende de deux mille à dix mille francs ceux qui auront organisé, dans les bois et forêts, le passage de véhicules participant à une course, à un rallye en dehors des voies ouvertes à cet effet à la circulation du public.

*Art. 176quinquies*

Seront punis d'une amende de cinq cent à mille francs ceux qui auront, dans les bois et forêts, fait circuler un véhicule automobile, en dehors des voies ouvertes à cet effet à la circulation du public.

*Art. 176sexies*

Seront punis d'une amende de deux cent à mille francs ceux qui auront, dans les bois et forêts, fait circuler un cyclomoteur ou une motocyclette en dehors des voies ouvertes à cet effet à la circulation du public.

*Art. 176septies*

Sera puni d'une amende de vingt à cinquante francs quiconque circulera au moyen d'un cycle, de skis ou de luge en dehors des voies ouvertes à cet effet à la circulation du public.

**Section 3 :**  
*Des activités prohibées  
 en dehors des pistes spécialement prévues*

*Art. 176octies*

Seront punis d'une amende de deux cent à mille francs ceux qui auront, dans les bois et forêts, fait circuler un animal domestique de trait, de charge ou de monture, en dehors des pistes cavalières.

**Afdeling 2 :**  
*Activiteiten die buiten  
 de voor het publiek  
 toegankelijke wegen verboden zijn*

*Artikel 176ter*

Met geldboete van twintig tot vijftig frank wordt gestraft hij die in de bossen en wouden vanaf een half uur na zonsopgang tot een half uur voor zonsopgang buiten de voor het publiek toegankelijke wegen wordt aangetroffen.

*Artikel 176quater*

Met geldboete van tweeduizend tot tienduizend frank wordt gestraft hij die in de bossen en wouden die onder de bosregeling vallen, bij een wedstrijd of een rally, een doortocht van voertuigen buiten de voor het publiek hiertoe toegankelijke wegen organiseert.

*Artikel 176quinquies*

Met geldboete van vijfhonderd tot duizend frank wordt gestraft hij die in de bossen en wouden die onder de bosregeling vallen met een auto buiten de voor het publiek hiertoe toegankelijke wegen rijdt.

*Artikel 176sexies*

Met geldboete van tweehonderd tot duizend frank wordt gestraft hij die in de bossen en wouden die onder de bosregeling vallen, met een bromfiet of een motorfiet buiten de voor het publiek hiertoe toegankelijke wegen rijdt.

*Artikel 176septies*

Met geldboete van twintig tot vijftig frank wordt gestraft hij die buiten de voor het publiek hiertoe toegankelijke wegen fietst of langlaaft.

**Afdeling 3 :**  
*Activiteiten die buiten  
 de speciaal voorziene paden verboden zijn*

*Artikel 176octies*

Met geldboete van tweehonderd tot duizend frank wordt gestraft hij die in de bossen en wouden, een trekdier, lastdier of rijdier buiten de ruitpaden laat lopen.

**Section 4 :*****Des activités prohibées dans les zones de quiétude******Art. 176novies***

Seront punis d'une amende de cinquante à cinq cents francs ceux qui n'auront pas tenu leurs chiens en laisse dans les zones de quiétude.

***Art. 176decies***

Sera puni d'une amende de dix francs quiconque circulera à pied en dehors des voies ouvertes à la circulation du public situés dans les zones de quiétude.

**Section 5 :  
*Dispositions diverses******Art. 176undecies***

Les articles 176bis, 1<sup>er</sup> alinéa, 4<sup>o</sup>, 176ter, 176quinquies, 176sexies, 176octies et 176decies ne s'appliquent pas aux personnes exerçant légitimement une activité de surveillance, d'exploitation ou de gestion forestière.

Les articles 176bis, 1<sup>er</sup> alinéa, 4<sup>o</sup>, 176quinquies et 176decies ne s'appliquent pas aux personnes titulaires d'une autorisation de circuler, délivrée selon les modalités définies par le Gouvernement, pour des motifs de recherche ou d'observation de la nature;

Les articles 176ter, 176quinquies et 176decies ne s'appliquent pas aux membres du personnel de la Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux, agissant en cette qualité.

***Art. 176duodecies***

Le Gouvernement détermine :

1<sup>o</sup> les voies ouvertes à la circulation du public et fixe pour chacune d'elles les catégories de véhicules et d'usagers qui y ont accès;

2<sup>o</sup> les zones de quiétude.

3<sup>o</sup> les pistes cavalières et cyclables;

Le Gouvernement détermine une signalisation permettant à l'usager de se rendre compte qu'il pénètre dans une de ces zones ou sur une de ces pistes.

**Afdeling 4 :*****Activiteiten die in de rustige gebieden verboden zijn******Artikel 176novies***

Met geldboete van vijftig tot vijfhonderd frank wordt gestraft hij die in de rustige gebieden zijn hond niet aan de lijn houdt.

***Artikel 176decies***

Met geldboete van tien frank wordt gestraft hij die zich te voet begeeft buiten de voor het publiek toegankelijke wegen gelegen in de rustige gebieden.

**Afdeling 5 :  
*Diverse bepalingen******Artikel 176undecies***

De artikelen 176bis, eerste lid, 4<sup>o</sup>, 176ter, 176quinquies, 176sexies, 176octies en 176decies zijn niet van toepassing op personen die wettig toezicht houden, het bos exploiteren of het bos beheren.

De artikelen 176bis, eerste lid, 4<sup>o</sup>, 176quinquies en 176decies zijn niet van toepassing op personen die voor onderzoek en observatie van de natuur een vergunning hebben om zich vrij te bewegen; de bovengenoemde vergunning wordt uitgereikt volgens de bepalingen van de Regering.

De artikelen 176ter, 176quinquies en 176decies zijn niet van toepassing op de personeelsleden van de Brusselse Intercommunale Watermaatschappij in de uitoefening van hun functie.

***Artikel 176duodecies***

De Regering bepaalt:

1<sup>o</sup> de voor het publiek toegankelijke wegen en bepaalt voor elke weg welke categorie voertuigen en weggebruikers hiertoe toegang hebben;

2<sup>o</sup> de rustige gebieden;

3<sup>o</sup> de ruiter- en fietspaden.

De Regering bepaalt een bewegwijzering waardoor het publiek kan vaststellen dat het zich in die gebieden of op die paden bevindt.

*Article 3*

Les articles 165 et 166 du même Code sont abrogés.

Bruxelles, le 19 mai 1994.

Au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Le Ministre-Président, Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Pouvoirs locaux et de l'Emploi

Charles PICQUÉ

Le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau

Didier GOSUIN

*Artikel 3*

De artikelen 165 en 166 van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

Brussel, 19 mei 1994.

Namens de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

De Minister-Voorzitter, Minister belast met Ruimtelijke Ordening, de Ondergeschikte besturen en Tewerkstelling

Charles PICQUÉ

De Minister belast met Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid

Didier GOSUIN

